

◎日本国とベネルックス三国との間の貿易に関する交換公文

(略称) ベネルックス三国との貿易取極

昭和三十九年 二月二十七日 ページで
昭和三十九年 二月二十七日 効力発生

目 次

日本側書簡.....	三九
1 ベネルックス側の対日自由化.....	三九
2 ベネルックス側の一九六三年の対日輸入割当て.....	三九
附属I ベネルックス諸国の自由化品目表.....	四〇
附属II 千九百六十三年のベネルックス側の対日輸入割当て.....	四〇
ベネルックス側書簡.....	四四
先方書簡の了解の確認.....	四四

(日本国とベネルックス三国との間の貿易に関する交換公文)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、日本国政府及びベネルックス諸国の政府の代表が、千九百六十三年六月五日から六月二十四日まで東京で行なわれ、その後ヘーグで継続された貿易に関する協議において、次の了解に達したことを確認する光栄を有します。

1 ベネルックス諸国の政府は、附属Ⅰに掲げる產品の日本国からの輸入を自由化する。

2 ベネルックス諸国の政府は、ベネルックス諸国のヨーロッパ地域への日本国からの輸入に対する千九百六十三年の割当てを附属Ⅱに掲げるとおり設定する。

貴官が前記の事項を確認されれば幸いです。本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百六十四年二月二十七日

日本国代表 高瀬直智

ベネルックス三国との貿易取極

(Japanese Letter)

The Hague, February 27, 1964

Mr. Chairman,

I have the honour to confirm that the representatives of the Governments of Japan and of the Benelux countries have reached the following understanding at the trade consultations held at Tokyo from June 5 till June 24 1963, and continued afterwards at The Hague:

1. The Governments of the Benelux countries will liberalize the importation from Japan of the products enumerated in Annex I.

2. The Governments of the Benelux countries will establish the quotas for 1963 for the imports from Japan into the European territories of the Benelux countries as specified in Annex II.

It will be appreciated if you will be good enough to confirm the foregoing.

Sincerely yours,

(Signed) Naotomo Takase
Naotomo Takase

Chairman of the Japanese Delegation

ベネルックス代表
K・A・カールスホーフェン殿

Mr. K.A. Kalshoven
Chairman of the Benelux Delegation

附属 I

ベネルックス諸国が自由化する産品の表

ANNEX I

List of products to be liberalized by the Benelux countries

- 1 木製品、たとえば、つまようじ、カクテル・スティック、アイス・クリーム・スティック及びロリーポップ・スティック並びにフォーク及びスプーン
- 2 あみかご類（ベネルックス諸国における病弱者及び不具者職業補導所の盲人が製作する種類のもの）
- 3 プラスチック製外衣

附属 II

過渡期的措置の適用を受ける日本国産品の表

1. Articles of wood, such as : toothsticks, cocktail-sticks, ice cream and lollypop-sticks, forks and spoons
2. Articles of the basket-weaving craft, of a kind made by blind inmates of convalescent and readaptation centres (in the Benelux-countries)
3. Outer garments made of plastic

ANNEX II

List of Japanese products subject to the transitional period measures

千九百六十三年度におけるベネルックス諸国の
ヨーロッパ地域への輸入に対する割当て

Quotas for 1963 for imports into the
European territories of the Benelux

千九百六十三年のベネルックス側の輸入割当て

- 1 人造繊維（長繊維及び短繊維）糸又は同繊維くず

1. Yarn of man-made fibres (continuous countries.

ベネルックス諸国の自由化品目表

糸（純合成纖維糸及び小売用のものを除く。）

一三〇トン

2 人造纖維（長纖維）織物（なつ染したものの）

五〇トン

3 人造纖維（長纖維）織物（なつ染していないものに
限るものとし、生地を除く。） 三〇〇トン

4 人造纖維（短纖維）織物（なつ染したものの）

七八トン

5 人造纖維（短纖維）織物（なつ染していないものに
限るものとし、生地を除く。） 一七〇トン

6 人造纖維（長纖維及び短纖維）生地織物及び綿生
地織物（未ちぢしのもの） 一・一〇〇・〇〇〇・ドル

7 リボン（ゴム入りリボンを含む）、レース並びに
ブレード及びトリミング（絹製以外のもの） 一二五トン

8 毛糸（ポリエステル纖維を混じえたもの）

三五トン

9 綿織物（パイル織物等も含み、なつ染したもの）
並びに同織物製のシート、まくらカバー、テーブ
ル・クロス、ナプキン及びタオル 七〇トン

10 綿織物（パイル織物等も含み、なつ染していない

and discontinuous), or of waste of such
fibres; excluding yarn of fully synthetic
fibres; the foregoing not put up for retail
sale: T

130

2. Woven fabrics of man-made fibres (conti-
nuous); printed: T

50

3. Woven fabrics of man-made fibres (conti-
nuous) ;excluding grey cloth; not printed: T

300

4. Woven fabrics of man-made fibres (dis-
continuous); printed: T

78

5. Woven fabrics of man-made fibres (dis-
continuous); excluding grey cloth; not
printed: T

170

6. Grey cloth of man-made fibres (conti-
nuous and discontinuous), and of cotton;
unbleached: \$

1,100,000

7. Ribbon, including elastic ribbon; lace;
braids and trimmings; made of other
material than silk: T

25

8. Yarn of wool, mixed with polyester
fibres: T

35

9. Cotton fabrics, including woven pile fa-
brics etc.; printed; and the following
articles thereof: sheets, pillow cases,
table cloths, napkins, towels: T

70

10. Cotton fabrics, including woven pile

ものに限るものとし、生地を除く。)並びに同織物製のシート、まくらカバー、テーブル・クロス、ナプキン及びタオル	fabrics etc. : not printed; excluding grey cloth; and the following articles thereof: sheets, pillow cases, table cloths, napkins, towels: T	195
11 外衣類(毛製品又は他の繊維を混じえた毛製品でメリヤス編み又はクロス編みのもの)	11. Outer garments and other articles, knitted or crocheted; of wool or wool mixed with other fibres: T	85
12 女子用、女児用及び乳幼児用の外衣(絹製、毛製又はリネン製以外のもの)(着物及び典型的な日本式衣服を除く。)	12. Women's, girls' and infants' outer garments; not made of silk, of wool or of linen (excluding kimonos and typical Japanese articles); T	52
13 男子用及び男児用のシャツ及びバジヤマ(人造繊維製及び綿製のもの)	13. Men's and boys' shirts and pyjamas; of man-made fibres and of cotton: T	84
14 ハンカチ(綿製及び人造繊維製のもの)	14. Handkerchiefs made of cotton and of man-made fibres: T	16
15 ショール、スカーフ、マフラー、マンテラ及びバール類(人造繊維製のもの)	15. Shawls, scarves, mufflers, mantillas, veils and the like; of man-made fibres: T	70
16 ゴム製はき物及びゴム底の繊維製はき物(ゴム製ビーチ・サンダルを除く。)	16. Footwear of rubber, and footwear made of textiles with outer soles of rubber; excluding beach sandals of rubber: prs	280,000
17 食器及びその他の通常家庭用又は化粧用に使われる陶器製品	17. Tableware and other articles of a kind commonly used for domestic or toilet purposes; made of faience: T	470
18 食器及びその他の通常家庭用又は化粧用に使われる磁器製品	18. Tableware and other articles of a kind commonly used for domestic or toilet purposes; made of porcelain: T	1,970
19 鉄鋼製ナイフ、スプーン及びフォーク	19. Knives, spoons and forks of iron and steel: T	210

20	家庭用ミシン及びミシン頭部	五〇、〇〇〇台
21	ボタン（セルロイド及びその他のプラスチック製のもの）	一二五〇、〇〇〇ドル
22	全種類の鉛筆	六〇、〇〇〇グロス
23	敷石用及び道路舗装用タイル、炉及び壁タイル（普通の陶土製品を除く。）	
	全種類につき	二五〇トン
	モザイク用小型タイルのみに	二五〇トン
24	鉄鋼製ボルト、ナット及びねじ	五〇トン

備考

(1) 前記に使用した単位の設定は、次のとおりである。

ドル アメリカ合衆国ドル
トン メートル・トン

(2) ベネルックス諸国から再輸出し又はベネルックス諸国において加工の後輸出するための商品の輸入は自由であるから、当該輸入を前記の割当てに算入してはならないことが了解される。

ベネルックス三国との貿易取極

20.	Sewing machines and sewing machine heads; for domestic use:	pcs	50,000
21.	Buttons made of celluloid and other plastic material:	\$	250,000
22.	Pencils of all kinds:	grs	60,000
23.	Flags and paving, hearth and wall tiles; those of common earthenware excluded:	T	250
	for all kinds	T	250
	for small mosaic tiles only	T	250
24.	Bolts, nuts and screws, of iron and steel:	T	50

Remarks:

(1) Unit marks used above indicate:

\$: U.S. dollar

T : metric ton

prs : pairs

pcs : pieces

grs : gross

(2) It is understood that, since the importation of goods to be re-exported from, or exported after having been processed in, the Benelux countries shall be free, such importation shall not be counted in the above quotas.

ベネルックス側書

先方書簡の了解の確認

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、前記の書簡に述べられている了解を確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百六十四年二月二十七日

ベネルックス代表

K・A・カールスホーフエン

日本国代表 高瀬直智殿

(Benelux Letter)

The Hague, February 27, 1964

Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date which reads as follows :

“(Japanese Letter)”

On my part I have the honour to confirm the understanding stated in the above-mentioned letter.

Sincerely yours,

(Signed) K. A. Kalshoven

K. A. Kalshoven

Chairman of the Benelux Delegation

Mr. Naotomo Takase

Chairman of the Japanese Delegation

(参考)

この取極は、ベネルックスとの間の通商協定第二議定書6の規定に基づき、ベネルックス側が新たに五品目の対日自由化を行ない、(その結果対日制限品目は三三となる。)千九百六十三年の対日輸入割当てを前年に比し八十万ドル増額することを定めたものである。